

31^e Congrès international d'études francophones (CIEF)
26 juin au 2 juillet 2017 en Martinique
Session de traductologie
Thème: La francophonie à l'épreuve de l'étranger du dedans

Dans les théories de la traduction, les langues et les communautés sont perçues comme des îles isolées, enfermées dans leurs univers culturels respectifs et n'entrant en relation que par l'entremise de la traduction. Mais cette vision insulaire des langues est contredite par la réalité sociolinguistique des langues internationales telles que le français. Langue mélangée à d'autres langues en raison de la colonisation, le français met en relation des îlots de locuteurs qui s'expriment dans des variétés de langue plus ou moins différentes. Autrement dit, l'espace francophone est habité, entre autres, par plusieurs sous-groupes d'«étrangers du dedans» (Berman 1984 :64). Dans les textes produits par ces «étrangers du dedans», le français s'accouple à d'autres langues et se différencie, affronte d'autres langues et se métisse (Berman 1984). Comment ce paysage sociolinguistique influence-t-il les pratiques traduisantes ? Cette session se propose de répondre à cette question en examinant, entre autres, les points suivants :

- i) Le Propre et l'Autre au sein de la francophonie ;
- ii) Le statut de l'étranger du dedans dans la francophonie;
- iii) Les résistances que les différents types de textes (littéraires, pragmatiques, techniques, etc.) écrits par les étrangers du dedans opposent à la traduction;
- iv) Les stratégies utilisées pour traduire les textes écrits par les étrangers du dedans;
- v) Les contributions linguistico-culturelles des étrangers du dedans à la francophonie;
- vi) Les questions éthiques entourant la traduisibilité et/ou la traductibilité des étrangers du dedans.

Toutes les personnes intéressées par cette session sont invitées à envoyer un résumé de 150 à 200 mots à mbou@uwindsor.ca avant le 10 octobre 2016.

Longueur des communications : 20 minutes suivies de 5 minutes pour les questions.
Langue du congrès : français.

Membres du comité scientifique

Jean-Guy Mboudjeka, Université de Windsor, Ontario, Canada
mbou@uwindsor.ca

Anne Malena, Université d'Alberta, Alberta, Canada, amalena@ualberta.ca

Marie-Annick Montout, Université d'Angers, Angers, France, marie-annick.montout@univ-angers.fr

Denise Merkle, Université de Moncton, Nouveau-Brunswick, Canada,
denise.merkle@umoncton.ca

Moses Nyongwa, Université de Saint-Boniface, Manitoba, Canada
mnyongwa@ustboniface.ca

Référence

Berman, Antoine. L'épreuve de l'étranger. Paris : Galimard, 1984.

Liens utiles

Site du CIEF. https://secure.cief.org/wp/?page_id=913

Pour devenir membre du CIEF; https://secure.cief.org/wp/?page_id=75

Pour s'inscrire au Congrès : https://secure.cief.org/wp/?page_id=79

Dates et échéances importantes : https://secure.cief.org/wp/?page_id=916